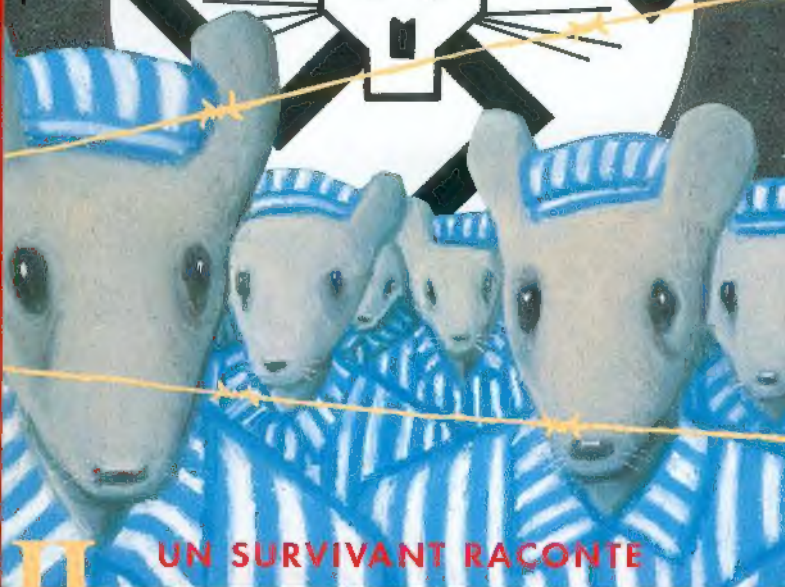


art spiegelman

MAUS



II UN SURVIVANT RACONTE

ET C'EST LA QUE MES ENNUIS ONT COMMENCE

LE CLUB



Avec le tome 1 du *Maus* d'Art Spiegelman, les lecteurs examinent fait la connaissance de Vladek Spiegelman, Juif polonais rescapé des camps de la mort, et de son fils, Art, dessinateur aux prises avec son père, le racontant parcours de ce dernier et l'Histoire elle-même s'y conjuguent déjà. Cette suite, tant attendue, toujours en B.O., dont les personnages ont des têtes d'animaux — les Juifs sont des souris, les Nazis des chats —, nous conduit des baraquements d'Auschwitz aux bunkers des monts Catskill, dans l'Etat de New York.

Bestiaire insolite, qui nous ôte brutalement le plus vague sentiment de l'humanité, *Maus* exprime l'indicible sans sombrer dans le grotesque. En deux temps — les années 75-80, cache-temps de ses conversations avec Vladek et, en flashback, les années 40-45, époque des événements racontés — Spiegelman dessine la mémoire.

Drame en cinq actes, pour une double survie : celle du père, mais aussi celle du fils qui se débat pour survivre au survivant. Une épopee en bulles.





MAUS





Traduit de l'anglais par Judith Ertel
Lettrage d'Anne Delobel

AUS

UN SURVIVANT RACONTE
II

ET C'EST LA
QUE MES ENNUIS
ONT COMMENCE

art spiegelman.

LE GRAND LIVRE DU MOIS

Flammarion

Tous mes remerciements à
Paul Pavel, Deborah Karl et Mala Spiegelman
qui ont contribué à la venue au monde de ce livre.

Tous mes remerciements à
la John Simon Guggenheim Memorial Foundation
pour une bourse qui m'a permis de consacrer
l'essentiel de mon temps à achever *Maus*.

Tous mes remerciements,
mon amour et mon admiration, à
Françoise Mouly pour son intelligence, son intégrité,
ses compétences éditoriales et son amour.

Copyright © 1986, 1989, 1990, 1991 by Art Spiegelman.
Publié aux Etats-Unis
par Pantheon Books, division de Random House, Inc., New York.
Les chapitres 1 à 4 ont paru à l'origine,
sous une forme un peu différente,
dans le magazine *Raw*, entre 1986 et 1991.
Mise en pages : art spiegelman et Louise Fili.
Copyright pour l'édition française 1992.

Imprimé en France par Pollina, 85400 Luçon - n° 79493 A
en février 2000 - Dépôt légal : novembre 1992
N° d'édition : FF 661826
ISBN : 2-7028-2858-2

"Mickey Mouse est l'idéal le plus lamentable qui ait jamais vu le jour... De saines intuitions incitent tous les jeunes gens indépendants et toute la jeunesse respectable à penser que cette vermine dégoûtante et couverte de saletés, le plus grand porteur de bactéries du règne animal, ne peut être le type animal idéal... Finissons-en avec la tyrannie que les Juifs exercent sur le peuple ! A bas Mickey Mouse ! Portez la croix gammée !"

Article de journal, Poméranie, Allemagne, milieu des années 30.

POUR RICHIEU



ET POUR NADJA



ART SPIEGELMAN, dessinateur né au lendemain de la dernière guerre, travaille à un livre sur l'histoire de ses parents, juifs, dans la Pologne en guerre. Dans la maison de Rego Park, à New York, où il a passé son enfance, il consigne les souvenirs de

son père. La mère d'Art, Anja, s'est suicidée en 1968. Art est furieux lorsqu'il apprend que son père, **VLADEK**, a brûlé les mémoires de guerre d'Anja. Vladek est remarié à Mala, une autre survivante. Elle lui reproche souvent son avarice et son indifférence à son égard. Vladek, diabétique réchappé de deux crises cardiaques, est en mauvaise santé.



En Pologne, Vladek était un petit représentant en textile. Il épouse, en 1937, Anja Zylberberg, la benjamine d'une riche famille de bonnetiers de Sosnowiec. Ils ont un fils, Richieu, qui meurt pendant la guerre.

Contraints d'abord à rejoindre les ghettos, puis à se cacher, Vladek et Anja tentent

de fuir vers la Hongrie avec des relations d'avant-guerre, les Mandelbaum, dont le neveu, Abraham, a certifié dans une lettre que cette filière était sûre. Ils sont pris et, en mars 1944, amenés aux portes d'Auschwitz.

ET C'EST LÀ QUE MES ENNUIS ONT COMMENCÉ

DE LA CHAÎNE À LA CHAÎNE

LES 55 MARCHES

- 9 un/Mauschwitz
- 39 deux/Auschwitz
(le temps s'envole)
- 75 trois/...et c'est là que
mes ennuis ont commence...
- 101 quatre/sauvé
- 119 cinq/la deuxième
lune de miel



HALT!



C H A P T E R I I I



Vacances d'été Françoise et moi en train
chez des amis dans le Vermont



A TU LE GEL ?

J'ESSAIE DE VOIR
COMMENT JE VAIS DE



NON, NON, JE
VEUX DIRE PAR
L'ANIMA.



NE PAS
SOUHAIS !



MAIS TU ES FRANÇAISE !

HA... POURQUOI PAS
LE PETIT CAPIN ?



J'VEUX DIRE POUR LES FRANÇAIS
EN GÉNÉRAL, IL FAUT PAS OUBLER
LES ANTI SÉMITISME

ALORS DUN

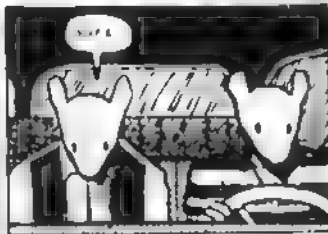


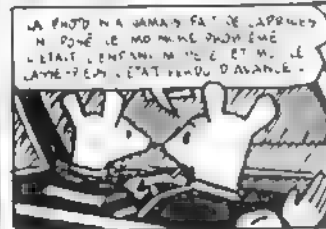
ET PUIS
L'AFFAIRE DREYFUS !
LES COLLABOS !

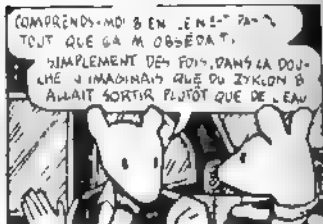
T'ES UNE SOLAIS JE
DEVRAIS EN ÊTRE UNE
CONCERT É





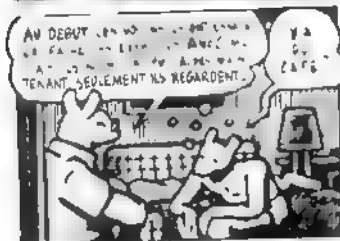






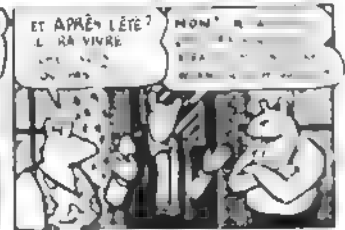
Plus tard aux Catskills...













Après quelques heures tendues.



ACCH, ARTIE ENCORE TU AS FAIT LA MAUVAISE ADDITION

MAIS HEUREUX ON LA DEJA VERIFIE DEUX FOIS LA TOMBEE JUSTE !



YFF, LES PRO LE DOUTE COMME C'EST MARQUE TU LE RESOLVE TOUT MAINTENANT IL FAUT REPARER.



QUOI ? LA PRENNAIT 2 OU 3 HEURES... CA TOMBE JUSTE A UN DOLLAR PRES. LASSE TOMBER



TOUJOURS TU ES PARESSSEUX... CHAQUE TRAVAIL QU ON FAIT ON DOIT LE FAIRE COMME IL FAUT.

PARESSSEUX ? BON DIEU, TU ME RENDS FOU !



ATTENDS, PRENEZ DONC UNE PAUSE CA ET JE VAIS TROUVER L'ERREUR.

OUI AVEC FRANCHISE JE PEUX LE FAIRE !



M.M. JE ME DEBROUILLERA. TOUT SEULE SI VOUS ALLEZ FAIRE UN TOUR TOUS LES DEUX ?

MERCI

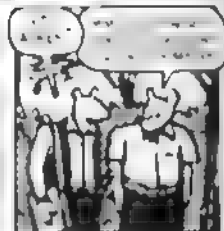
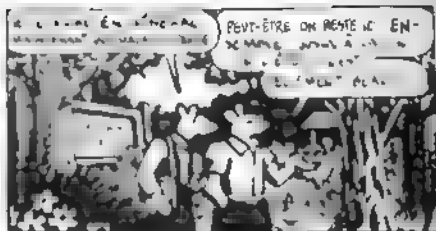
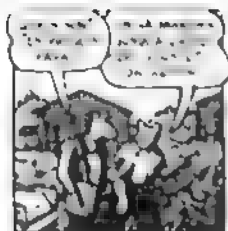


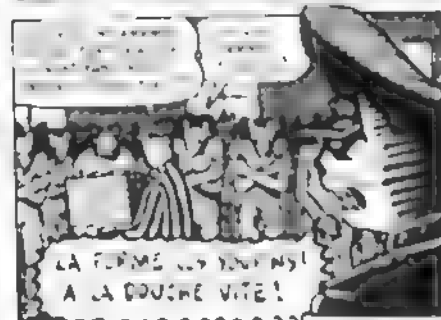
BON... MEN PAPIER, TU LES MELANGES PAS. QUAND JE REVENIS TOUT JE VERIFIE AVEC TOI...



M.M. POUR MES JAMBES CA ME FERA DU BIEN QUE NOUS MARCHONS UN PEU

SOUHAIS OK - JE PRENDS MON MAGNETO POUR ME FAIRE UN PEU

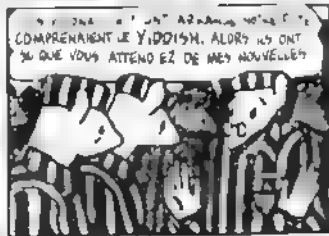






PARCE QUE JE SUIS ENCORE EN VIE ET QUE JE SUIS ENCORE EN VIE ET QUE JE SUIS ENCORE EN VIE

C'ÉTAIT ABRAHAM - LE NEVEU DE MANDELBAUM!



VOUS AVEZ DES JOLIES CHEMINÉES



ÉTATS ÉPUIVÉS JE TREMBLAIS MAIS QUELQU'UN D'UNE AUTRE



PERSONNE MÊME
NE REGARDAIT



JE VAIS ÊTRE HEUREUX
JE SUIS À LA FÊTE ?



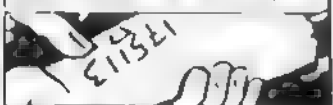
HUM... TON NUMERO COMMENCE PAR 13
EN HEBREU, C'EST LE "K MAYNANTOU"
DIX-SEPT C'EST UN TRÈS BON PRÉSAIGE



IL SE TERMINE PAR 13... AVEZ-
QUEL UN JUIF DEVIENT UN HOMME



ET REGARDE : SI TU ADDITIONNES LE TOUT ÇA FAIT



JE NE SAIS PAS SI MOI, JE SURVIVRAI À
CET ENFER MAIS JE SUIS SÛR QUE TU SORS PAS VIVANT DE



POUR MOI, LA BAY C'ÉTAIT TRÈS
DUR MAIS POUR MON AMI MAM
DE LAHUM ENCORE PLUS DUR C'ÉTAIT



A SODSNDWIEL, TOUT LE MONDE

ÉTAIT PLUS VIEUX QUE MOI
GENTIL... UN HOMME TRÈS RICHE.



DANS SON PANTALON
Y AVAIT LA PLA
CE POUR Z, ET
AVANT MÊME PAS UN
BOUT DE FLELLE
COMME CÉINTURE

UNE CHAUSSURE ÉTAIT
GRANDE COMME UN BA
TEAU, MAIS À AU MOINS
L ROUVANT LA MÊTRE

GRAND POUR REN
TRER C'ÉTAIT... L
LA TENAIT DE LAU
TRE MAIN POUR
AVEC QUELQU'UN

CHER AVE
SON PIED
NU DANS
LA NEIGE.

JE L'AI FAIT TOMBER, ET
LE TEMPS QUE JE ME BÂTISSE
ON ME LA VOLEE

POUR UNE CUILLERE ON AVA
UNE DEMI-RATION DE PAIN.

MA SOUPRE QUAND J'EN AI R
MONT BATTU

JE TIENS MON BOL MA CHAU
SURE TOMBE, JE RAMASSE
MA CHAUSSURE ET C'EST
PANTALON

QU'EST-CE QUE JE PEUX FAIRE
JE N'AI QUE DEUX MAINS!

MON PIED JE VOUS EN PRIE... A
DEZ-MOI A TROUVER UNE FLELLE
ET UN SOULER À MA TAILLE

MAIS LUI DIEU IL VENAIT PAS
TOUT SEULS ON ÉTAIT TOUS.





LE MATIN LES 4 ONT LAISSÉ LEUR JUV A LA CUISINE POUR LA JOURNÉE LES FAIBLES LES ONT
 MIN DE 72 POUR LES ENFANTS POUR TU JURS AVANT D'ARRIVER A MOI EN ALAINT ASSEZ DE LA



LA GARDE MANDELBAUM PRÈS DE MO
 ALORS ON EST RENTRÉS SAINS ET SAUVES

E KAPO A ENVOYÉ CEUX QU'
 RESTAIENT POUR NETTOYER LE BLOC



ATTENDS! SPIEGELMAN
 TU VIENS AVEC MOI

TOUT LE MONDE L'APPELAIT
 PAR UN NOM DE MAISON
 PAR MON NOM IL M'APPELAIT



ARRIVÉS TOI JE RE
 VIENS TOUT DE SUITE.

LÀ DES PETITS PAINS, J'AI VU DES ŒUFS DE LA
 VIANDE DU CAFÉ TOUTE LA TABLE ÉTAIT PLEINE.
 TU IMAGINES CE QUE C'ÉTAIT VOIR TOUT ÇA ?

E QU'ILS SONT... ET ENFIN LA
 GARDE COMME IL EST HEUREUX DE VOIR

J'AI VU DE BIEN... J'AI VU
 J'AI VU FAIRE J'AI VU TOUT RAFFER



QU'EN LE QUE TU ATTENDS
 ARRIVÉS TOI D'ARRIVER

TOUT ÇA C'ÉTAIT
 POUR MOI

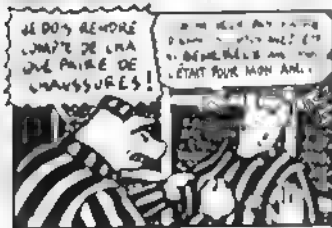
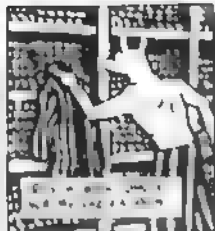
LA MAISON M'EST SI BIEN... J'AI APPRIS... J'AI APPRIS UN JOUR PENDANT QUE JE M'ÉTENDAIS SUR LE SOL

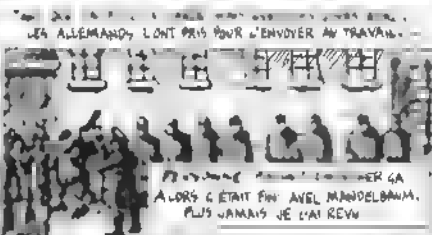
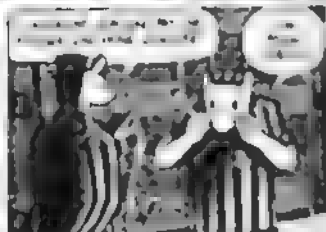


MAIS POURQUOI
 ÉTUDIEZ-VOUS
 ANGLAIS ?

JE PARLE ALLEMAND ET POLONAIS C'EST POUR ÇA QUE JE SUIS
 UN KAPO SANS ÇA JE SERAIS UN RIEN DU TOUT COMME TOI...

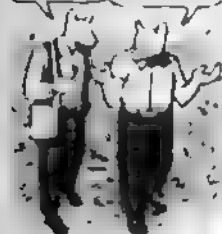
MAINTENANT LES ALIÉS COMBATTENT LE RE... ILS GAGNENT
 LA GUERRE LA VANDRA QUELQUE CHOSE DE PARLER ANGLAIS ?





ALORS TU ME
DIS QUE TU
L'AS TUÉ ?

ILS L'ONT TUÉ OU
ILS L'ONT TUÉ ?
ILS L'ONT TUÉ ?
ILS L'ONT TUÉ ?



PEUT-ÊTRE SUR LE CHEMIN DU TRAVAIL UN GARDE QUI A JETÉ SON CALOT. VITE!



ILS VOULAIENT SEULEMENT ACHÉVER TOUT LE MONDE.
TRAVAIL TRÈS DUR ET TRÈS PEU À MANÈGE IL Y AVAIT...



ILS VOULAIENT SEULEMENT ACHÉVER TOUT LE MONDE.
TRAVAIL TRÈS DUR ET TRÈS PEU À MANÈGE IL Y AVAIT...



ILS VOULAIENT SEULEMENT ACHÉVER TOUT LE MONDE.
TRAVAIL TRÈS DUR ET TRÈS PEU À MANÈGE IL Y AVAIT...

ILS PRENDRAIENT 200 TRAVAILLEURS DEMAIN J'EN AI
PLUS QUE 180 ENREGISTRÉS... TU FERAIS
BON DE LA MÊME MANIÈRE...



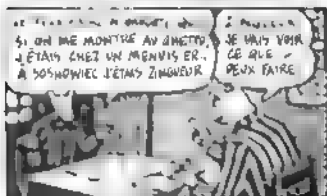
ILS VOULAIENT SEULEMENT ACHÉVER TOUT LE MONDE.
TRAVAIL TRÈS DUR ET TRÈS PEU À MANÈGE IL Y AVAIT...

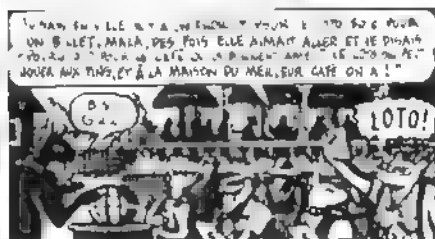
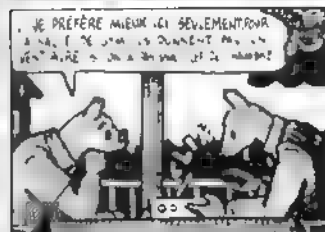
ILS PRENDRAIENT 200 TRAVAILLEURS DEMAIN J'EN AI
PLUS QUE 180 ENREGISTRÉS... TU FERAIS
BON DE LA MÊME MANIÈRE...

ILS VOULAIENT SEULEMENT ACHÉVER TOUT LE MONDE.
TRAVAIL TRÈS DUR ET TRÈS PEU À MANÈGE IL Y AVAIT...

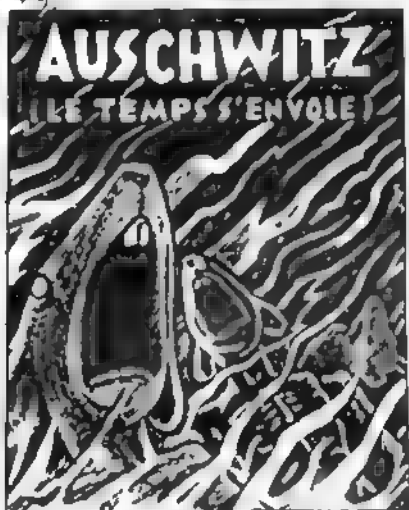


DU GROSSE QUAND JE SUIS ARRIVÉ J'ÉTAIS LE SEUL.





CHAPITRE DEUX



Le temps s'envole...

Vladek est mort d'une insuffisance cardiaque le 18 août 1982...
François et moi avons séjourné avec lui dans les Łaski en août 1979.



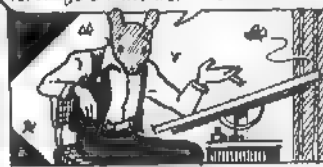
Vladek commença à être zingueur à Auschwitz au printemps 1944...
Je me suis mis à cette planche fin février 1987.



En mai 1987 François et moi attendons un bébé...
Entre le 16 et le 24 mai 1944, plus de 100.000 Juifs hongrois furent gazés à Auschwitz...



La première partie de MAUS parut en septembre 1986 après 8 ans de travail. Ce fut un grand succès d'estime et commercial.



Il va paraître au moins quinze éditions à l'étranger. J'ai eu 4 propositions sérieuses d'adaptation en série télévisée ou en film de mon livre. J'en veux pas.

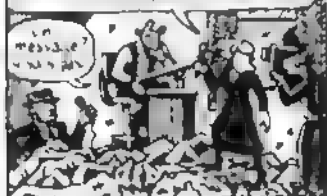
En mai 1988, ma mère s'est suicidée... (sans laisser de lettre!)

Ces derniers temps, je me sens déprimé.



Alors Mr Spiegelman... nous sommes prêts à tourner...

LA QUÊTE D'UN "E-CRIP" DÉCIDE À MÊME SE
VOUS EN VOUS EN FAIRE PAYER AVEC UNE VIE.



DRAMATISME D'UNEN À MÊME EN OBTENIR...
C'EST UN ANTI-CHAMP SUR L'INCONNU. C'EST UN VEST
SANS DOUTE DES RÉSISTANCE TOUJOURS
PRÉSENTS. N'EST-CE PAS VRAI ?



LA JAMAIN PERNE D'UN "E-CRIP" À UN MÊME
À L'UN D'UN SE NE CHER, HAN PAY À L'UN D'UN
CRE, JE VOULAIS JUSTE



TANT D'ENTREPRISES ENRICHIES SOUS
ANOMME À NÂCE SUR PLUS
MÊME QUE L'UN D'UN SE NE
EN L'UN D'UN SE NE
UN D'UN SE NE



S, VOTRE LIVRE ÉTAIT SUR LES DOUTS MYSTÉ-
RIEUX, QUEL ANIMAL, DÉS MÊME-VOUS ?



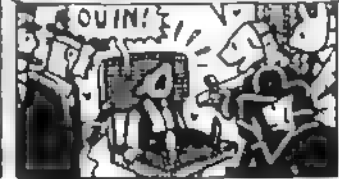
ARTIE, MON VIEUX EN L'UN D'UN SE NE
VOUS DOUTE, 57% DE L'UN D'UN SE NE
DES MÊME L'UN D'UN SE NE

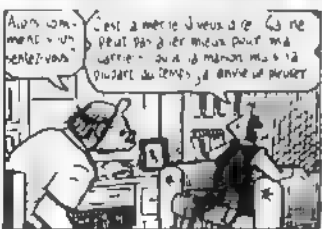
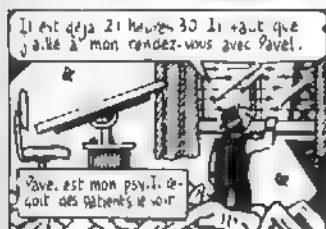


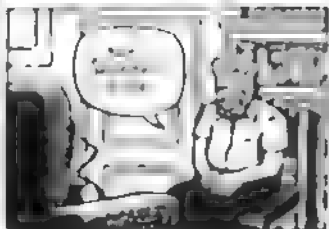
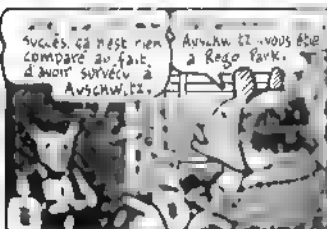
UN D'UN SE NE
VOUS DOUTE, 57% DE L'UN D'UN SE NE
DES MÊME L'UN D'UN SE NE

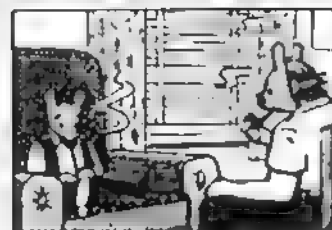
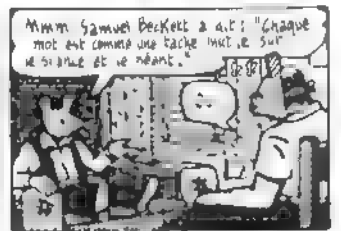


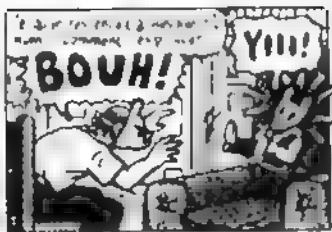
UN D'UN SE NE
VOUS DOUTE, 57% DE L'UN D'UN SE NE
DES MÊME L'UN D'UN SE NE

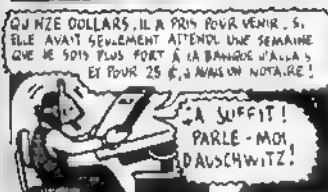




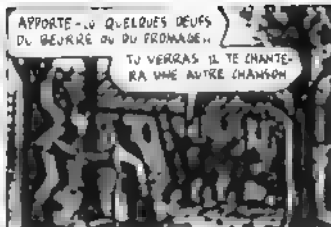




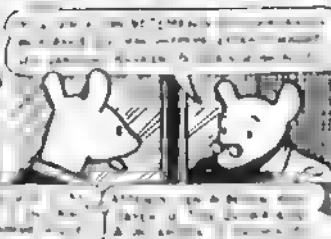
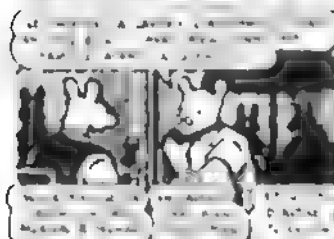




AVEC LES AUTRES JE M'ENTENDAIS BIEN



DES POLONAIS DU COIN, ILS PRENAIENT AUSSI



TRUT MOI AUSSI JE DEVAIS MANGER

"TOUT LE MONDE AVAIT
UN PETIT PAIN
MÊME C'EST LE MÊME PAIN"

"E MAINTENANT IL N'Y A PLUS
SEULEMENT UNE NOUVELLE AMÈNE
FAITE AVEC DES RACHÈS DE MON"

"AVANT TOUT C'EST MÊME LE MÊME
PAIN TOUT LE MONDE EN AVAIT
UN C'EST LE MÊME PAIN"



"UNE FOIS PAR JOUR UN BOUT DU PAIN
DE MARCHÉ ÉTAIT DONNÉ AUX PRÉMIERS DE LA
LIGNE C'EST LA MÊME MANIÈRE DE LA LIGNE"

"REMUEZ-VOUS, REMUEZ-VOUS"

"PRÈS DE LA FIN C'ÉTAIT MIEUX, LES
MORCEAUX LES PLUS PETITS ÉTAIENT EN LA LIGNE"

"MAIS TOUT À LA
FOIS C'ÉTAIT PAS
MÊME TOUT LE MÊME"



"PAR FAUTE D'AVANT IL Y
AVAIT PLUS DE PAIN QU'AU L'ÉPOQUE"

"LA FARINE AVEC DE LA SEIGNE IL LA MÊ
L'ANGEAIENT - DE LÀ ON AVAIT UN PETIT
PAIN QUI DEVAIT DURER TOUTE LA JOURNÉE."

"LA PLUS PART TOUT DE
SUITE IL S'ÉVALUÉ ENT
MOI TOUJOURS JE J'AVAIS
UN PAIN POUR PLUS TARD"

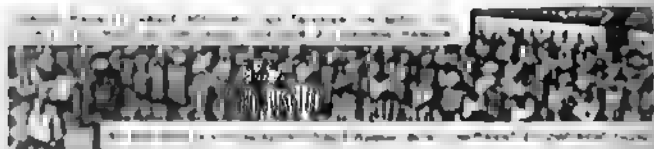
"ET UNE FOIS CHAQUE JOUR UN
PETIT MORCEAU DE PAIN L'AVANT
COMME DU VERRE ON RELEVAIT"

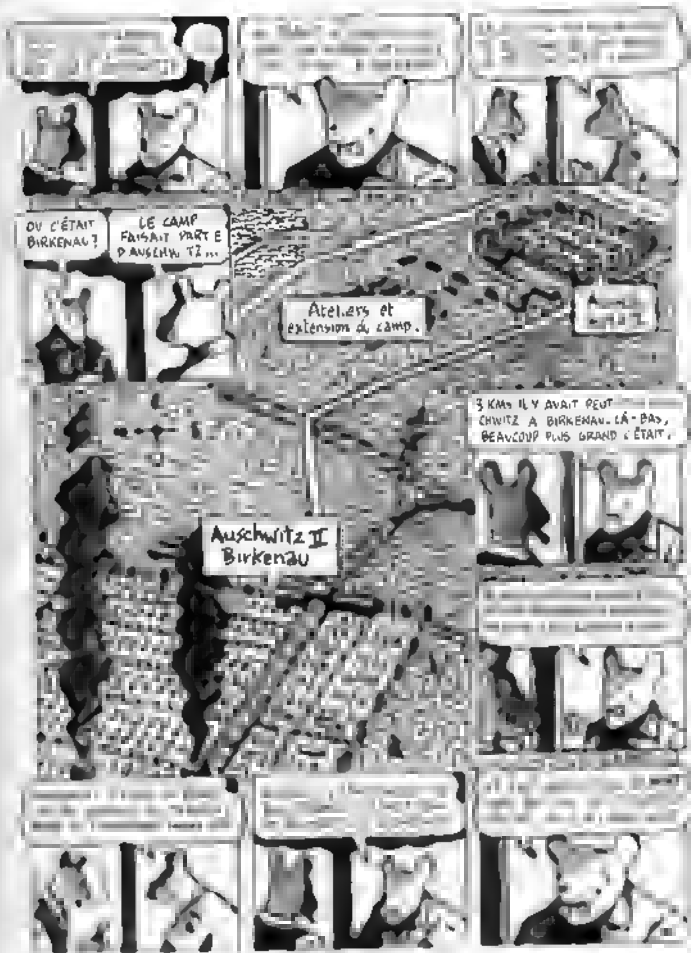
"MÊME"

"MAIS IL AVAIT DES ÉPIGRAMES IL Y EN AVAIT UNE POUR CHAQUE JOUR IL AVAIT UN PAIN
COMME LA DÉMARCHE UNE MANIÈRE DE PAIN POUR CHAQUE JOUR IL AVAIT UN PAIN"



"SI TU MANGEAIS COMME ILS TE
DONNAIENT C'ÉTAIT JUSQU'À
MÊME MOURIR PLUS LENTEMENT"





OU C'ÉTAIT
BIRKENAU ?

LE CAMP
FAISAIT PARTIE
D'AUSSCHWITZ...

Ateliers et
extension du camp.

Auschwitz II
Birkenau

3 KMS IL Y AVAIT PEUT-
ÊTRE A BIRKENAU. LÀ-BAS,
BEAUCOUP PLUS GRAND C'ÉTAIT.

VIENS... C'EST L'HEURE ON
SE DÉVÊCHE POUR RENTRER
VÉVÉER AU SINGALOU

ALORS TU ÉTAIS VRAIMENT
EN CONTACT AVEC
ANNA A BIRKENAU?

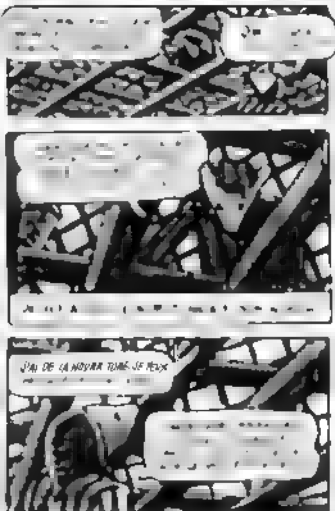


C'ÉTAIT UNE HONGROISE, MANDE QUI TRA-
VAILLAIT LA DES FOIS JOLIE UNE GRAN-
DE FILLE BLONDE ET INTELLIGENTE.

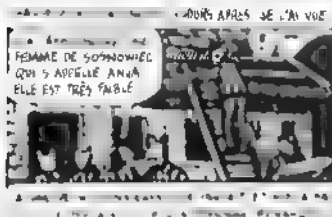
RÉPOND-TOI, À DERRÈRE
CE TAS DE BOIS. JE TE
DRAI SI UN GARDIEN VIENT.



JE L'AI VU APRÈS UN
UNE BONNE PLACE IL A PU LUI AVOIR



J'AI DE LA NOUVE TOUTE JE PEUX



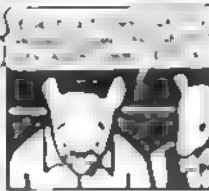
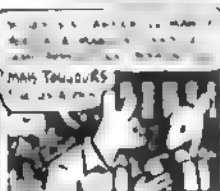
FEMME DE SOSSNOWIEC
QUI S'APPELLE ANNA
ELLE EST TRÈS FAIBLE



QUELQU'UN M'A DIT
QUE SON MARI EST
ENCORE EN VIE, ELLE
S'EST MISE À PLEU-
RER DE JOIE.

J'AI ENTENDU ÇA ET MOI AUSSI J'AI PLEURÉ
UN PEU. ET MANUE, AUSSI, A PLEURÉ.

* A MIS DES "ORDURES" SOUS UNE
PIERRE PRES DE LA PORTE.





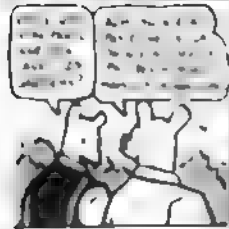
UN ORCHESTRE DU CAMP QUI JOUAIT QUAND VOUS SORTIEZ



DU CAMP, LES GARDIENS NOUS ACCOMPAGNAIENT AVEC EUX



NON AU VOR-TAIL SEULEMENT LES GARDIENS



SILENCE!

ET APRÈS IL AVAIT PEUR DE PARLER ENCORE.

QUAND J'AI ÉTÉ VORANNA
LÀ-BAS DE MES PROPRÉS
YEUX J'AI VU COMMENT C'ÉTAIT

... AN
VU
ANNA?

VU
ANA?

TH AS PLUS
 DOWNRISES QU
 4 1 1st

ET - ATTENDEZ ! PAS CELUI-LÀ C'EST
UN DE MES MEILLEURS COUVREURS
PRENEZ CELUI-LÀ ... ET CELUI-LÀ .

ALORS, J'Y VA À DIKANEL ON A MAR-
CHÉ AVEC D'AUTRES ZINGUEURS, J'Y AI
ÉTÉ LA PREMIÈRE FOIS PENDANT L'ÉTÉ 44.



DES MILLIERS, DES CENTAIN-
 DES A CETTE ÉPOQUE.

PLUSIEURS FOIS J'AI ÉTÉ À BIRKENAU. ET UNE FOIS J'AI VRAIMENT
EU DES ENNUS. JE REVENAIS DU TRAVAIL ET JE SUIS PASSÉ D

VLADÉK! VLADÉK! VLADÉK!

ANJA! CHÉRIE!
TU AS EU CE QUE J'ET
ENVOYÉ À MANGER?

TOUJOURS DES
M RACLES

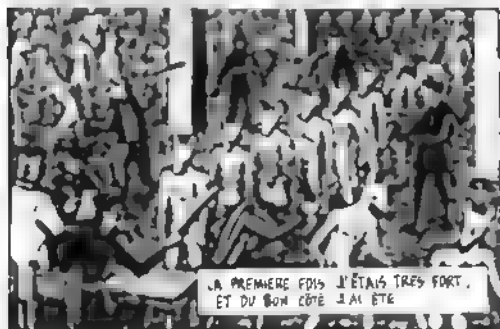
HALTE!

UNE FEMME M'A DEMANDÉ SI
JE CONNAISSAIS MON FRÈRE À
AUSCHWITZ. JE N'SAVAIS RIEN
J'AI À PEINE RÉPONDU.

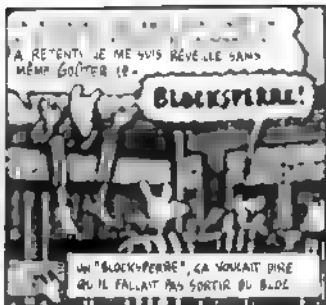
TU N'ES PAS LÀ POUR FLIRTER ET BAVARDER

EIN
ZWEI
DREI

MA PAS EU DES COUPS PAREILS
ELLE N'AURAIT PAS SURVÉ



À LA 2^E SÉLECTION, J'ÉTAIS DANS LE BARAQUEMENT.



[illegible]

	<p> 1. 1990年12月31日以前，在北京市行政区域内，从事生产、经营活动的个体工商户，其经营期限满5年的，可以申请换领新的营业执照。 </p>
--	---

20 4000 300 M 100 100
ETANT LA MAIN VS CONTINENT
A 200 100 100 100 100 100

VOUS SAUVEZ LE MOND
L'AMOUR EN VOUS
DONNANT EN AMOUR

D'UN CÔTÉ, TU ME
DONNERAIS, TU ES
ZINGLEUR!

Donner, tu es ZINGEUR!

↓ A. ADDIT. UN FEU À RÉPARER DES CHAUDIÈRES
EN 2 - 4 - 6 - 8 - 10 - 12 - 14 - 16 - 18 - 20
MOULIN A LA CORDONNERIE DU GHET. 4 - 6 -

[illegible]

2. LA PATR
 2. LA PATR
 DEUX TROUS PRÈS
 DE LA SEMELLE

FAIRE PATTER LE FIL DANS LES DEUX
RUE.

COUPER LE FIL EN BAS ET DU HANT ET METTRE
BOUTA DANS 1 NOUVEAU TROU DE LA SEILLE
ET EN LA MONTRE A 1.4 A 1.5
FAY FORMER

Save & Print Page:

TU ES MEILLEUR QUE L'ANCIEN LORDOMNIER !

MAIS VOUS L'AVEZ PAS SU SAVOIR FAIRE !

GENERAL INFORMATION



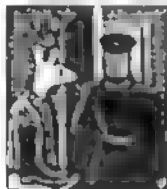
ALORS, APRÈS LE TRAVAIL J'AI CACHÉ LA BOTTE POUR A UN VRAI CORDONNIER À AUSCHWITZ.



LE LENDEMAIN, LA BOTTE ÉTAIT PRÊTE POUR LE DESTAP.



J'AI LAISSÉ LA BOTTE ET J'AI SORTI SANS UN MOT.



IL EST REVENU AVEC UNE SAUCISSE ENTIERE



TU SAIS CE QUE C'ÉTAIT TOUTE UNE SAUCISSE ? TU PEUX PAS IMAGINER. AVEC LE COUTEAU À CHAUSSURE J'AI COUPÉ ET MANGÉ SI VITE QUE J'ÉTAIS UN PEU MALADE

LA DU J'ETAI CORDONNIER, JE TOUVAIS PLUS FAIRE LA CONTREBANDE AVEC LES OUVRIERS POLONAIS QUAND MEME JE M'EN SORTAIS BIEN



LE GENTARD A QU J'AI REPARÉ LA BOTTE M'A RECOMMANDÉ SES AMIS ME VENAIENT AINSI POUR LEURS CHAUSSURES ET EN NOUVEAUTÉ ILS M'AVAIENT



DES L'UN DE PROTECTORAT A L'AUTRE

J'AI ORGANISÉ DES DEVEAUX EN VOUS-
LI-VOUS?

QUEL CHARMANT JUIF
OUI - ON PEUT LES FAIRE
CUIRE SUR MON POÊLE.



SI TU VEUX VIVRE C'EST BIEN DE TE FAIRE DES AMIS

IL VOUS A ENTE
LE PAYS C'EST
NOUS NE PAS

FORMIDABLE! DITES-MOI L'EST
QUO TOUTS LES BÂTIMENTS
QU'ILS CONSTRUISENT LÀ?



DES NOUVEAUX ATELIERS, ILS AGRANDIS-
SENT LA FABRIQUE DE MUNITIONS DE
LONDON WERLE.



ET ILS CONSTRUISENT DES BARAQUEMENTS
POUR FAIRE VENIR DES OUVRIERS
DE BIRKENAU.



M'AS FAIT...
JE PEUX LA FAIRE VENIR DAN
UN DE CES BARAQUEMENTS

MAH! IMPOSSIBLE
ÇA TE COÛTERAIT UNE
FORTUNE EN POT-DE-VIN!



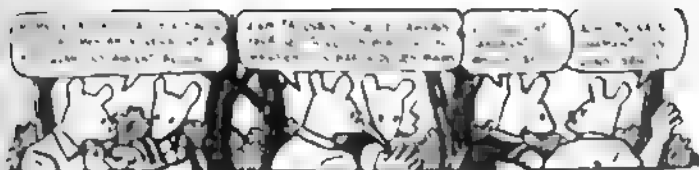
DU FROMAGE M'A DÉBALLÉ
ET A MANGÉ UN BOUT.

SI LE VOUS PLAÎT
POURRAIS-JE AVOIR
CE BOUT DE PAPIER?

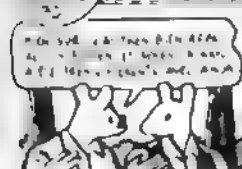
OUI BÉN SÛR, JE PEUX
TE DONNER LE PAPIER
MAIS PAS LE FROMAGE!



A FALLAIT QUE M'UNE A AIDA!



LE BLOC DANIA AVAIT PEUT-ÊTRE 1.000 FILLES AVEC UNE



1. 在 1954 年 1 月 1 日以前，
 2. 在 1954 年 1 月 1 日以后，
 3. 在 1954 年 1 月 1 日以后，



ALL INFORMATION CONTAINED HEREIN IS UNCLASSIFIED
DATE 06-17-98 BY SP-6 JAC/STP



U. S. DEPARTMENT OF THE ARMY
T. 74
100-100000-1



1^{er} VUE DE
RUE EN VUE
DE LA RUE



1^{er} VUE DE
RUE EN VUE
DE LA RUE

doi:10.1017/S0022292412001797 Printed in the United Kingdom



TOUT CE QUE J'ORGANISAIS, C'ÉTAIT UNE
BOÎTE SOUS MON MATÉLAS DE LÉ GARDIAN

6A-6A
4A-6A

4E 1E 279 4 41 1
 ENVC DS 1 1 1/2 1/2

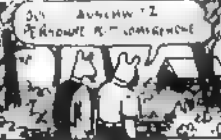
TO HAVE A
BORE DANCE
BARRACLEMENT



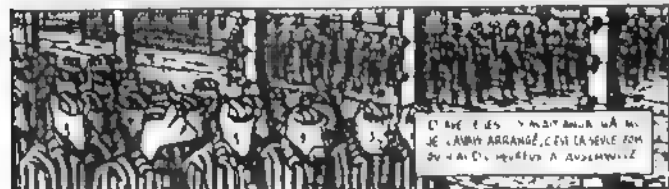
2000年12月
 2001年1月
 2001年2月



Pfff, mais c'est le monde
mourait de faim, je crois que
je ne comprendrai jamais.

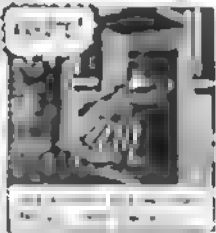
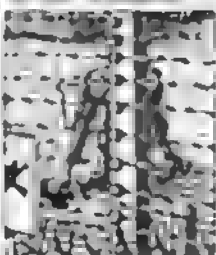


311 AUGUST 12
F. G. ROYAL JR. - CHAIRMAN

[illegible][illegible]

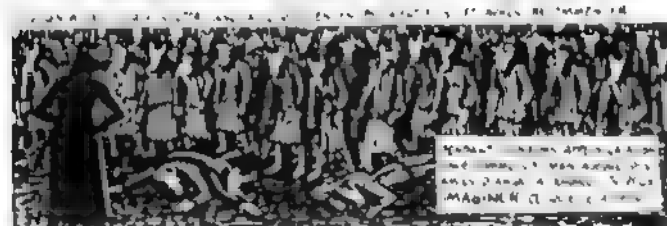
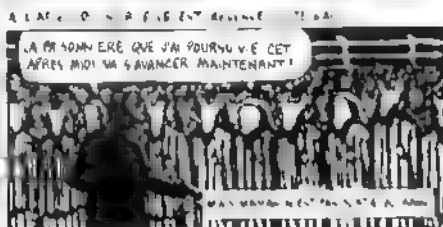
THEY ARE IN A VERY GOOD WAY IN
THE LATEST ARRANGEMENT, THEY ARE VERY FORM
AND ARE IN A VERY GOOD WAY IN A VERY GOOD WAY

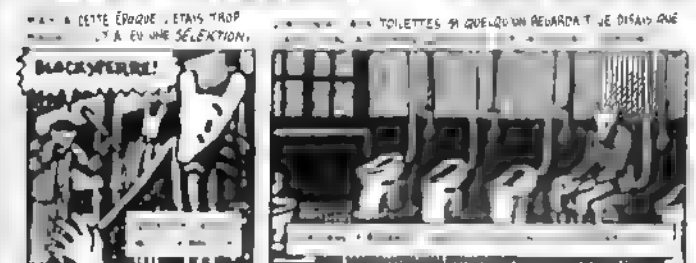
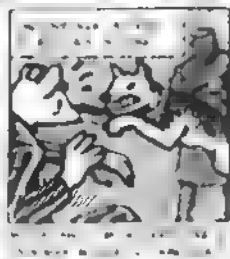
QUAND PERSONNE REGARDAIT
SAIS LES CENT PAS JUSQU'
SE LA VOYAIT DE LOIN A :

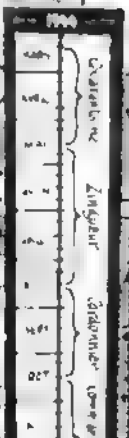


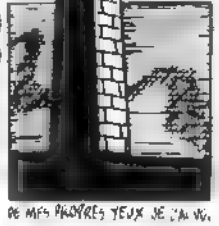
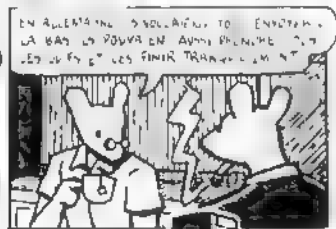
UNE AMIE D'ANJA IL Y AVAIT SEU-
MENT QUI FAISAIT LE MENAGE



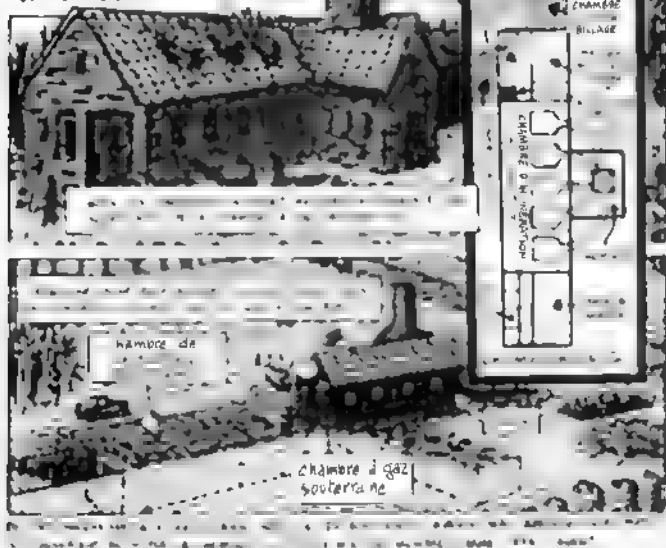




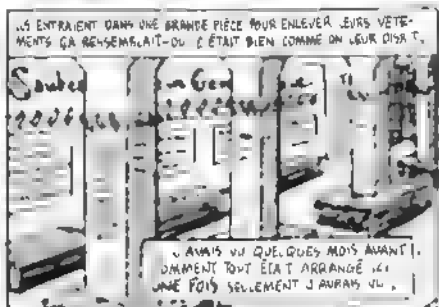




J'AI ÉTÉ DANS UN DES QUATRE
CREMOS COMME UN
FOURNIL C'ÉTAIT

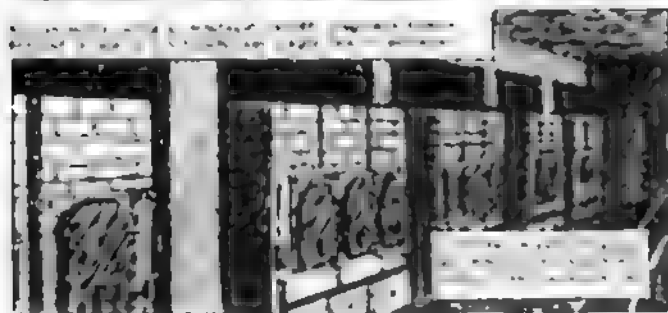
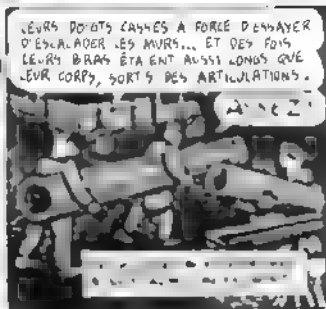


LES GENS VRAIMENT ILS CROYAIENT
QUE C'ÉTAIT POUR LES DOUCHES,
C'EST CE QU'ON LEUR DIT.



J'AVAIS VU QUELQUES MOIS AVANT,
COMMENT TOUT ÉTAIT ARRANGÉ ICI
UNE FOIS SEULEMENT J'AVAIS VU.

ET TOUS, DANS LA SALLE DES DOUCES ILS SE TASSAIENT ON FERMANT LA PORTE HERMÉTIQUEMENT, ET ON FAISAIT LE NOIR





GEANTES QU'ILS



GRIE - TROP POUR LEURS FOURRS ALORS ILS ONT

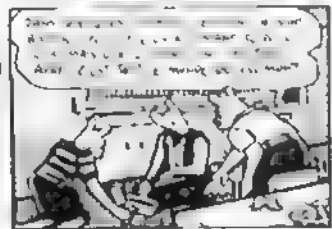
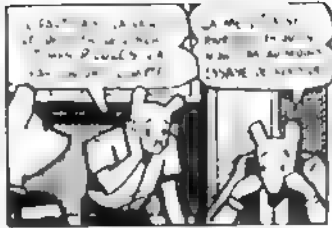
C'ÉTAIENT DES TRÈS GRANDS
TROUS COMME LA DISCINE DE
L'HÔTEL DES PINS ICI.

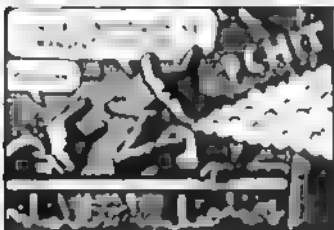
ET DES TRAINS ET DES TRAINS
DE HONGROIS SONT VENUS



LES AUTRES DANS LES FOSSES ILS DEVAIENT
SAUTER QUAND ILS ÉTAIENT ENCORE VIVANTS...







C H A P I T R E T R O I S







Pas tard...

EUR DÉCOULE
UN LIT EN
FER BRUQUÉ

QUE LES MOUS SONT SI
MIEUX LES 1000
PARENTS' VOI ENFANCE

DE LA MANIÈRE ET DU MOU ET
UN LIT EN FER BRUQUÉ
DE LA MANIÈRE ET DU MOU ET
UN LIT EN FER BRUQUÉ



QUE TO POUVEZ LE S'APPRÉHENDER ? LE VIEUX
DANS UN LIT EN FER BRUQUÉ
UN LIT EN FER BRUQUÉ

MOU ET LE VIEUX
UN LIT EN FER BRUQUÉ
UN LIT EN FER BRUQUÉ



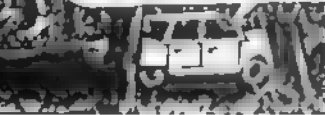
VIENS ON VA
S'APPRÉHENDER LE
LIT EN FER BRUQUÉ

LA MANIÈRE ET DU MOU ET
UN LIT EN FER BRUQUÉ
UN LIT EN FER BRUQUÉ

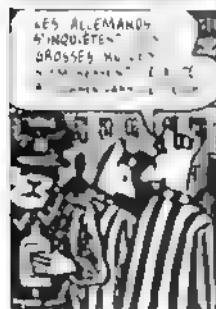


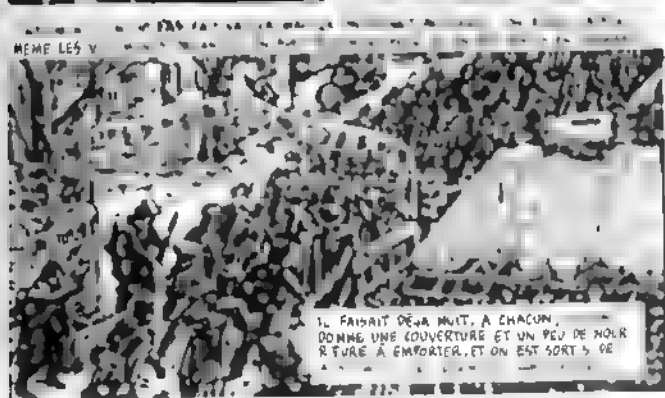
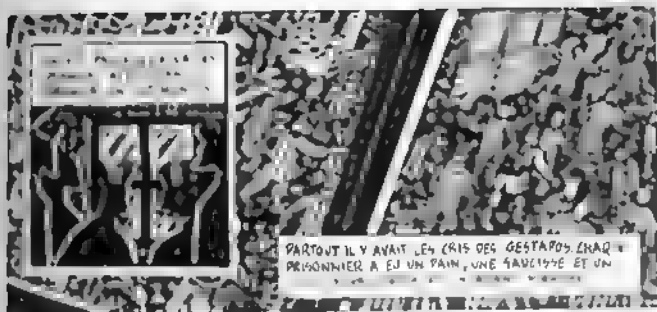
ET EN MANIÈRE ET DU MOU ET
UN LIT EN FER BRUQUÉ
UN LIT EN FER BRUQUÉ

LA MANIÈRE ET DU MOU ET
UN LIT EN FER BRUQUÉ
UN LIT EN FER BRUQUÉ




QUELQUES SEMAINES APRÈS ET ELLES AURAIENT PAS ÉTÉ PEN-






... VITE, ILS TRAIENT DE...



PLUS ON MARNAIT, PLUS LES
COUPS DE FEU S'ENTENDENT.

QUELQU'UN SAUTE, TOURNE ET ROULE 25 OU
30 FOIS, ET PU S'IL BOUGE PLUS.




IL PENSE, "ILS ONT PEU
TÂT TUÉ UN CH EN."

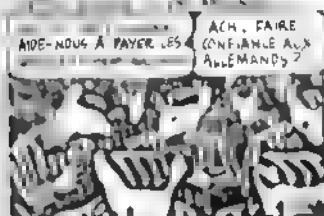
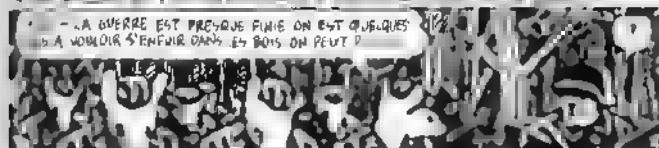
K-POM



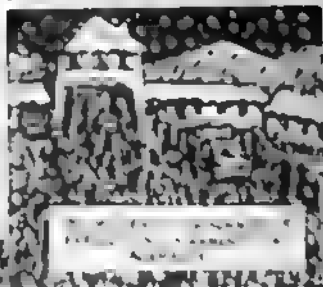
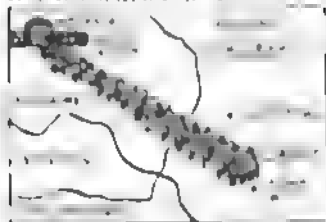
LE VOISIN ÉTAIT SORTI AVEC
UN FUSIL ET AVAIT TIRÉ



ET A CE MOMENT-LÀ, J'AI PENSÉ
CROYABLE QU'UN HOMME RÉAGIT



ET ON EST ARRIVÉ À GROSS-ROSEN



BANDE DE MERDEUX. ALLEZ
VITE. DEUX PAR MARM TE !



TU VOIS LE
QUI SE PASSE
DEBITE AVEC MOI !

VI TE J'AI ATTRAPÉ UN
TYPE QUI ÉTAIT ENCORE



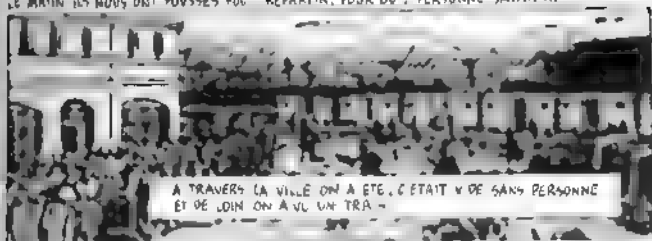
VITE !
VITE !



ESPÈCES DE FAINÉANTS !
REGARDEZ TOUJOURS CES 2-LÀ !



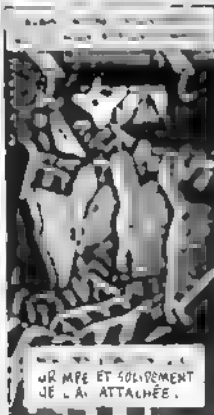
LE MATIN ILS NOUS ONT POUSSÉS POUR REPARTIR. POUR DÙ ? PERSONNE SAVAIT...



A TRAVERS LA VILLE ON A ETE. C'ETAIT VIDE SANS PERSONNE
ET DE LOIN ON A VU UN TRA -



ME POUR LE DETAIL



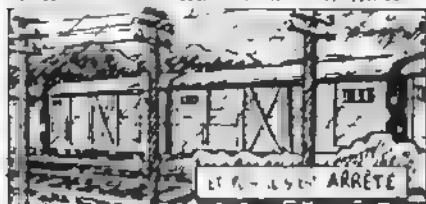
UR MPE ET SOLIDEMENT
JE L'AI ATTACHEE.



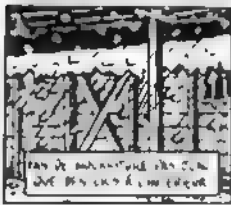
PÈRE DE CE WAGON DE 200

C'EST LE TRAIN QUI A TOUT ARRÊTÉ. IL N'AVAIT PAS VU LES

DEUX AUTRES EN FACE DE LUI.



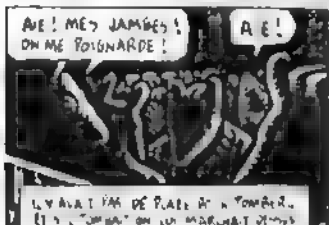
ET IL A ÉTÉ ARRÊTÉ.



PAR DE BONNÉTTE DES CÔTES
QUE DES CÔTES À L'ENFER.

LES DEUX COMMENCERENT À MOURIR À SEULEMENT.

SI ON VOULAIT UN BOUT DE L'EAU, IL LE FAISAIT.



AVEC MES JAMBES!
ON ME POIGNARDE!

AE!

IL N'AVAIT PAS DE PLACE POUR TOMBER.
IL Y AVOIT UN MUR EN FACE DE LUI.



SI IL AVAIT À MANGER
IL L'aurait mangé.

DE LA NEIGE, IL TOUT MANGÉ À SEULEMENT.



AVEC UN COUTEAU IL TAILLAIT LES JAMBES
PAR DEHORS DE SOUTER LA MORT.



CERTAIN AVAIT DU VIEUX MAIS IL SE RÉVÉLAIT

MA GROSSE DE L'EAU!
DE L'EAU! DONNE-
MOI DE LA NEIGE!

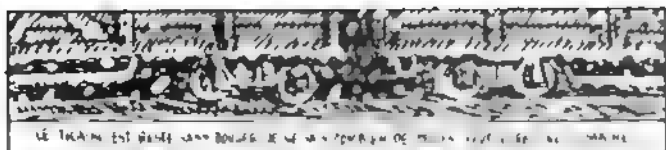
IL NE POUVAIT EN
FACILEMENT QU'UN
PEU PLUS MIEUX.



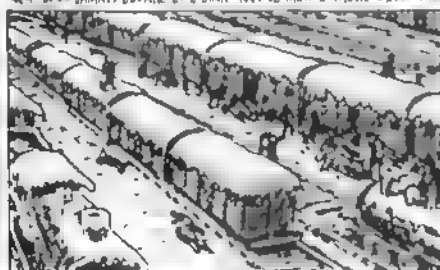
SI IL TE
PLAIT IL TE
TE EN DONNE!

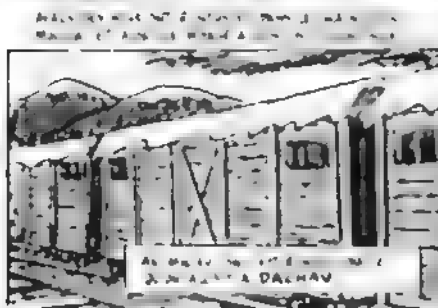
DONNE-MOI DE TON MIEUX ET
JE T'ATTENDRAI DE LA NEIGE.

IL N'AVAIT PAS À MANGER
ET IL N'AVAIT PAS LA VIE.



IL Y AVAIT A BEAUCOUP DE MORTS ALORS LES GENS SONT ALLÉS JAMAIS DUVRE ET C'ÉTAIT TOUT LE MONDE MORT DÉDANS





C'ÉTAIT DÉBUT FÉVRIER 1945. IL Y AVAIT RIEN À MANGER ET TELLEMENT DE MONDE.

REGARDE OÙ TU VAS !

ACH ! C'EST ICI LE SUPERMARCHÉ, ET TU N'AS PAS TOURNÉ !

VENEZ ON VA SE FAIRE REMBOURSER LA MARCHANDISE

PAS QUESTION ! JE NE VAIS PAS RENDRE DES PAQUETS ENRIÉS ET À MOT É MANGÉ

IL N'Y A PAS DE MONTE ! JE NE PEUX PAS LES MANGER. VOUS ATTENDEZ LA PENDANT QUE MOI JE FAIS ACHETER LA

TU SAIS, JE PARLE QUE LES CARNETS D'ANJA ÉTAIENT ENTRAÎNÉS DE LA COTE DE LA PAGE...

AH ? JE NE M'EN SOUVIENS PAS. POURQUOI TU DIT SA ?

EH BIEN, S'IL Y AVAIT EU DES PAGES BLANCHES VLADK NE LES AVAIT JAMAIS BRULÉS.

NA ! HA... NE, REGARD... A... E... A...

MON DIEU ! VLADK ET LE CHEF DE RAYON QU'S'ENGUEULENT...

LE CHEF DE RAYON S'ÉLOIGNE.

ET VLADK QUI LE SUIT... ? A LA TRACE

TU L'ENTENDS CHARR NASSAN ?

LA-BAS A DACHAU

MON INFECTION J'AI ESSAYÉ
DE LA GUÉRIR BIEN PLUS...

LS VENAIENT SOUVENT VOIR
QU'ÉTAIT MON ÉTAT...



METS CETTE POMMADE SUR TA MAIN ET LA BÈTE
LA RANGÉE. ÇA VA VITE GUÉRIR.



C'EST CURIEUX ÇA
AURAIT DÉJÀ DU
CICATRISER!



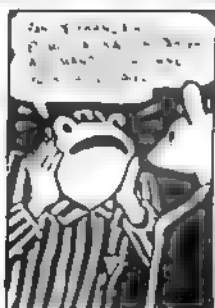
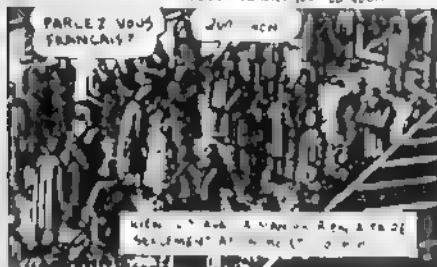
AIE!



J'AI EU TRÈS PEUR, ALORS
JE L'AI LAISSÉE GUÉRIR
ENCORE AUJOURD'HUI
ÇA A UNE CICATRICE.



DE L'HÔPITAL J'AI DÛ RETOURNER DANS UN MAUVAISE
BARRIQUE OÙ ON RESTAIT DEBOUT DEHORS TOUT LE JOUR





LA CHEMISE NE L'AI LAVÉE

J'AI EU LA CHANCE DE TROU-
VER UN MORCEAU DE PÂTE.

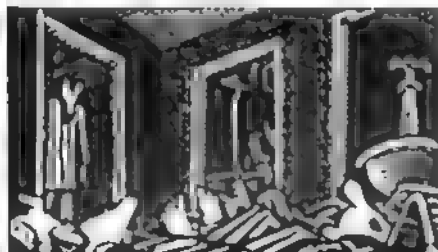
JE LA SORTAIS QU'À L'APPEL
À LA SOUPE.



Il y avait des gens partout.
On ne pouvait pas passer.



LA NUIT JE DEVAIS ME LEVER POUR ALLER AUX TOILETTES.
C'ÉTAIT TOUJOURS PLEIN, TOUT LE CORRIDOR, DE GENS MORTS
EMPLÉS. ON POUVAIL PAS PASSER.

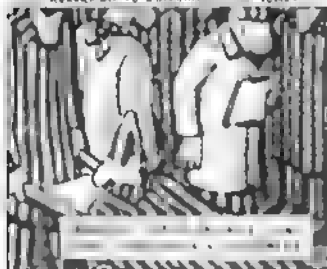


IL Y AVAIT DES GENS PARTOUT. ON NE POUVAIL PAS PASSER. C'ÉTAIT TOUJOURS PLEIN, TOUT LE CORRIDOR, DE GENS MORTS. ON POUVAIL PAS PASSER.



ON AVAIT LE TYPHUS JE DEVAIS ALLER AUX TOILETTES ET
MAINTENANT C'EST MON TOUR, JE VA
COMME ELX ET QU'ON NE POUVAIL PAS PASSER.

J'ÉTAIS ENCORE VIVANT LA FOI D'APRÈS
QUELQU'UN DE L'INFERN.



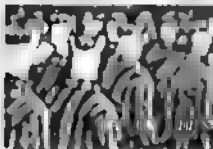
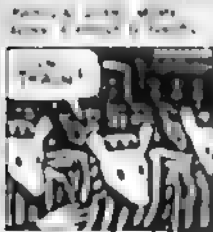
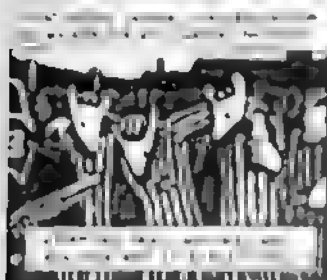
LA-BAS TROP FAIBLE J'ÉTAIS POUR BOUVER
DU POUR ME LEVER POUR A



T'ON SOUS MON ORCÈLIER.

RASS 9 PARTOUT
PANS SON L T





EN RANGS DEHO

QUAND ILS ME LAISSAIENT SEULE UNE
SECONDE MES JAMBES ME L

TRAIN

UN VRAI TRAIN POUR PASSAGERS L
Y AVAIT PAS UN TRAIN POUR BETAIL,
NS !

J'AI VU LE TRAIN LA DONT J'AI PÔRÉ LA BÊTE... MAR-NOU !



DE DALHAU IL NOUS A
DIT... ET ENMÉNÉ
VERS LA SUISSE.

QU'EST-CE QU'IL EST
DEVENU CE FRANÇAIS
QUI T'A AIDÉ ?

OUI...
C'ÉTAIT UN
GARS BÉN.



JE PEUX PAS ME SOUVENIR SON NOM
MAIS À PARIS IL VIT... DES ANNÉES
ON A ÉCHANGÉ DES LETTRES DANS
L'ANNAÏS QUE J'ÉLU AI APPRIS.



AH... AS-TU
JACÉ LES
DANS DES
LETTRES ?

BIEN SÛR, J'AI GARDÉ...
MAIS TOUT ÇA NE L'AI
JETÉ AVEC LE JOURNAL
D'ANJA.



TU... UN COUPON DE LA JOURNÉE J'AI ENVOYÉ
D'UNIER DE MA TÊTE POUR TOUJOURS...
JUSQU'À... QU'IL T'ÉMETTES
TOUT AVEC... EN DOUTONS.



AH ?! POURQUOI TU T'ARRÊ-
TES FRANÇOISE ? ON EST
PAS ENCORE AU BUNWALOW ?

IL Y A
UN AUTO-
STOPPEUR...



UN AUTO-STOPPEUR ? ET-Q-E-EST
UN NOÏR, UN SCHWARTZE !

SAUT !

DÉMARRE.
VITE !





COMMENT OSEZ-VOUS GÉNÉRAL SEB ET DIRE QUE TOUS LES NOIRS VOLENT C'EST

ANDRÉ : VOUS
Y LES ALLEZ
PAS CES...

COMMENT OSEZ-VOUS GÉNÉRAL SEB ET DIRE QUE TOUS LES NOIRS VOLENT C'EST

ANDRÉ : VOUS
Y LES ALLEZ
PAS CES...

A speech bubble above the mice contains text in a stylized, possibly invented, script. The text is arranged in three lines and appears to be a dialogue or a set of instructions.

MA RENTÉE EN 7.7 J'AI UN BON D'ÉC. -
MA BUL' T'ES LES MÊMES NOUVELLES COURSES.

BUNGA CCSM COLO

MA RENTÉE EN 7.7 J'AI UN BON D'ÉC. -
MA BUL' T'ES LES MÊMES NOUVELLES COURSES.

BUNGA CCSM COLO

MA RENTÉE EN 7.7 J'AI UN BON D'ÉC. -
MA BUL' T'ES LES MÊMES NOUVELLES COURSES.

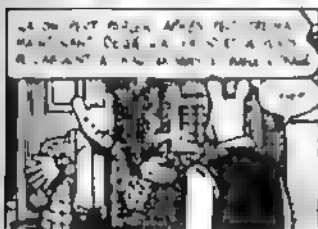
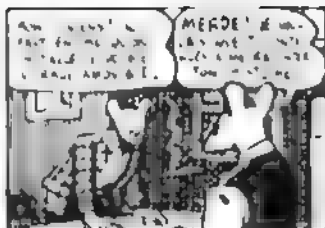
BUNGA CCSM COLO

C H A P I T R E Q U A T R E



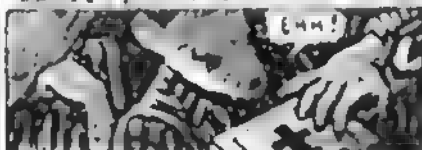
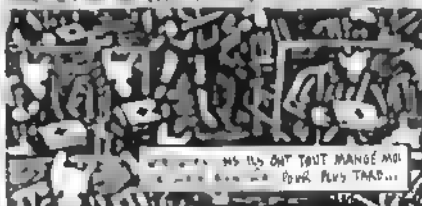
De retour à Rudy Park En ce 18^{ème} volume



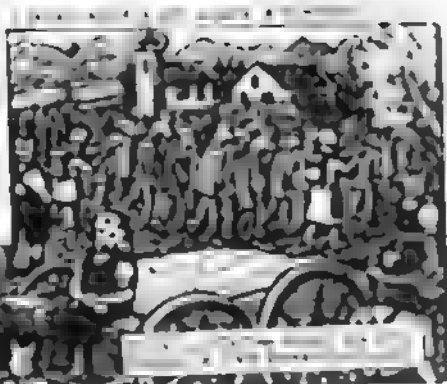


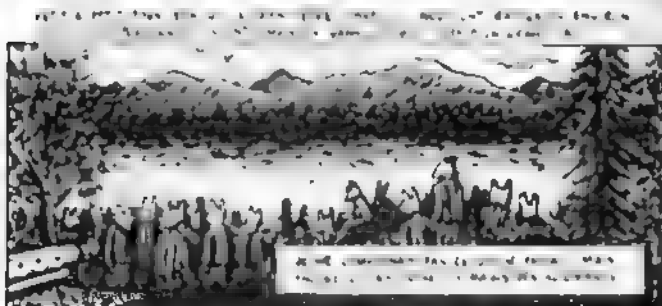
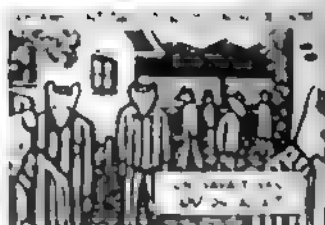


C'ÉTAIENT LES DERNIERS INSTANTS
DE LA GUERRE J'AI QUITTÉ DACHAU...



CETTE BOTTE C'ÉTAIT PLUS POUR MOI QUE LE SOMME L





EN F.M.D. APRES-MIDI JE SUIS ALLE
PRÈS DU BORD DE L'EAU...

VLADK SPEGL
MAN C'EST TOI ?

SHIVK ?
TU ES VIVANT ?

SHIVK ÉTAIT UN AMI D'AVANT LA
GUERRE DE BEDZIN PRÈS DE 60-...

ON A SURVÉCU À
TOUT POUR ÊTRE TUE
QUAND LA GUERRE
EST FINIE

VOUS ÊTES
LA SEULE
FEMME
À SURVÉCIR

ATTENTION !

SPLASH

UN JOUR ON A ÉTÉ PRÈS
D'UN ANCIEN VILLAGE
OÙ IL Y AVAIT UN PONT

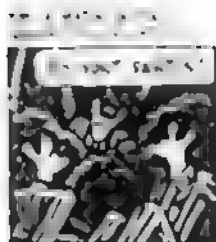
K-BOM !
K-BOM !

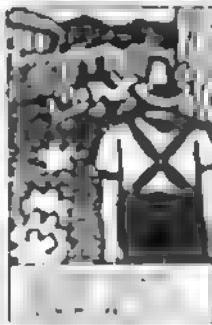
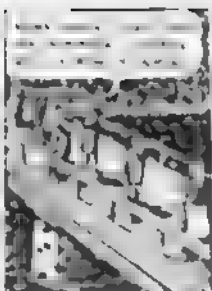
IL A RÉUSSI !
TU AS LA FORCE
D'ESSAYER ?

RESTONS PRÈS DE L'EAU ON PEUT
TOUJOURS ESSAYER QUAND ON
COMMENCERAIT À VRAIMENT TIRER

ALORS LA NUIT EST VENUE
ON AVAIT TRÈS PEUR. ON
AVAIT ASSÈS ON ATTENDAIT,

UN JOUR ON A ÉTÉ PRÈS
D'UN ANCIEN VILLAGE
OÙ IL Y AVAIT UN PONT







[illegible]

AMA DEN BOULETS!

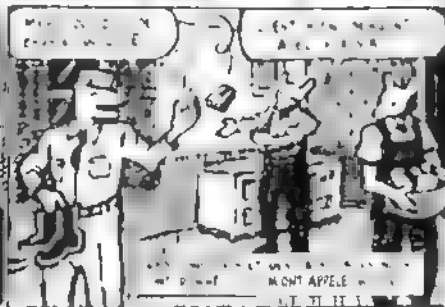
SUIVRE DE LA, ANNAÏNE HÉPAT
CHAÏRE MÈRE, À TOUT UN FOY
ET À TOUT UNE MÈRE

AVANT JE RÉVAIS
DE POULETS

SKRAAK!

REGARDE LA
TOUTES CES ANIMES EN
HAUT DU M. P. S. S'ÉTENDENT
SUR UN FOIN

NON ENTROVATE IN TUTTO UN
[MIO] QUINCE FOLLETS (E' LA
UN VANGUARD "E' LA LA LA LA LA



UNE FOIS UNE FEMME EST VENUE
DANS LA MAISON AVEC DES GENDARMES



ILS ONT VOLÉ
LES HABITS DE
MON MARI!

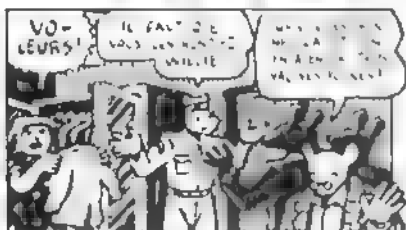
ON N'A MÊME PAS REGARDÉ
QUELS HABITS ON PRENAIT!



VO-
LEURS!

IL FAUT SE
VOUS LES HABITS
VILÉ

MAIS LA
MÊME LA
MÊME LA
MÊME LA
MÊME LA
MÊME LA



ACH! REGARDE L'HEURE! IL
FAUT SE DÉPÊCHER, MAIN-
TENANT AVEC MES FENÊTRES

MAIS AVANT QUE J'OUBLIE
J'AI TROUVÉ UNE BOÎTE
QUI TE FERA PLAISIR

ME LA CROYAIS PERDUE
MAIS TU VOIS COMME
JE T'AI TRAVAILLÉ!

LE JOUR
MÊME LA
MÊME LA
MÊME LA



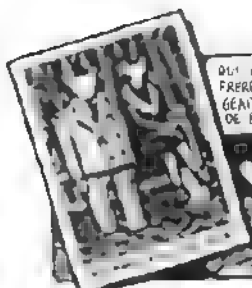
NON, NON! ÇA C'EST PLUS
LA PEINE D'EN PARLER...
... EST DISPARU FINI...

MAIS AU FON DU PLACARD J'AI
TROUVÉ DES PHOTOS CERTAINES,
C'EST MÊME DE POULINE

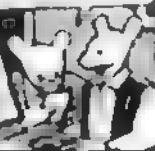
VIENS, TU PEUX
REGARDER APRÈS
LES FENÊTRES!

LE JOUR
MÊME LA
MÊME LA
MÊME LA

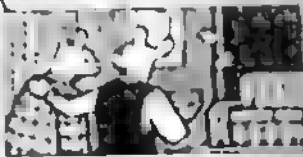




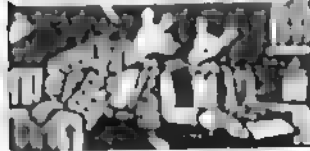
QUI C'ÉTAIT LA MÈRE DES
FRÈRES D'ANJA. D'AILLEURS
ÇA ÉTAIT LA MÈRE DE LA FAMILLE
DE BONNETERIE À LODZ.



EN 1939 LUI ET HÉLA SONT VENUS LOIN
D'ÉTAT-UNIVERSELLE ILS SONT RETENUS
LA GUERRE EN 1939. TU ÉTAIS UN BÉBÉ ON EST
VENUS AUSSI DE STOCKHOLM À CHEZ



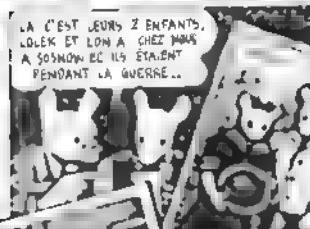
JE PRÉFÉRERAI MIEUX RESTER EN SUÈDE
UNE BONNE AFFAIRE J'AVAIS À NOUVEAU
MAIS ANJA A INSISTÉ POUR ÊTRE AVEC
LE SEUL SURVIVANT DE TOUTE SA FAMILLE



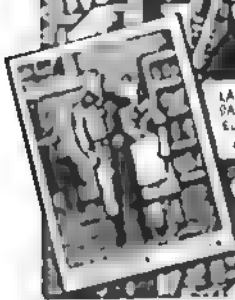
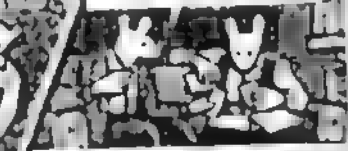
ET C'EST QUAND HERMAN EST MORT ÉCRASÉ
PAR UN CHAUFFARD EN 1944 ALORS ANJA
A COMMENCÉ À VIVRE À MOUVIR UN POU



LA C'EST LEURS 2 ENFANTS,
LOLEK ET LON A CHEZ MOUS
A SOSNOW EC ILS ÉTAIENT
PENDANT LA GUERRE...

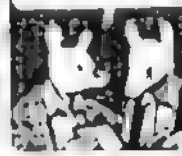


LOLEK QUE TU CONNAIS, A
SURVÉCU À AUSCHWITZ ET MAINTENANT
IL EST INGÉNIEUR UN GRAND
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ.



LA PETITE FILLE
DANS LE GHETTO
ELLE A FAIM
AVEC RICHIEU.

LE FRÈRE D'ANJA JOSEF IL ÉTAIT DE
D'ENSEIGNER UN PUBLIC
TAIRE TOUJOURS ELLE A DIT
QUE VOUS VOUS REMEMBLEZ



Josef 10 ans, 1934.

A L'ÉPOQUE UNE PETITE ANGE L'AVAIT, UNE
BEAUTÉ, MAIS ELLE AIMAIT L'ARGENT ET
S'AMUSAIT À LE DÉVALISER. ELLE
FAISAIT LA LA LA LA LA LA LA LA LA



A L'ÉPOQUE MOINS
D'ARGENT, IL AVAIT
UN CÔTÉ
TRISTE



LE PAYS DE LA LA LA LA LA LA LA LA LA
ET EN LA LA LA LA LA LA LA LA LA
A MOINS DE LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA



LES LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA



EN LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA



A L'ÉPOQUE LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA
LA LA LA LA LA LA LA LA LA

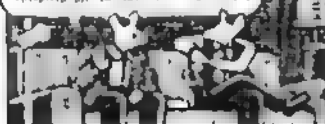


LES PARENTS D'ANJA SES GRANDS-PARENTS
SA GRANDE SŒUR TOSHA LA PETITE RIA ET
NOTRE RICH EL VOILA TOUT CE QUI RESTE
CES PHOTOS.



D.S-MOI ET - "ON L'EST À
FAMILLE"

MA FEMME ET SES 4 ENFANTS, JE T'AI
RACONTÉ EN 42 ILS ONT ÉTÉ PRIS.



MARCUS MON FRÈRE CHÉRI ET MOÏSE DANS
UN CAMP ILS ONT ÉTÉ À BÉCHAMER, PEU
APRÈS QUE JE SUIS REVENU DE L'ARMÉE.

DE L'ARGENT J'AI ENVOYÉ
PAR LA CROIX-ROUGE
CACHÉ DANS LE PAIN.



MA FEMME ET MES PETITS ENFANTS
AVEC MOI ELLES ONT ÉTÉ DANS LE GHETTO ILS
SONT TOUTS MORTS APRÈS À AUSCHWITZ.



J'AI ÉCRIT "CE PAIN EST CHER MANGEZ-LE
LENTEMENT ET EN ÉCONOMISANT." APRÈS LA
GUERRE J'AI RENCONTRÉ UN GARS QUI LES AVAIT
MOURIR ET A PAS VUILLU ME DIRE COMMENT



MES AUTRES FRÈRES
LÉON ET PINEX ILS ONT
DÉSERTÉ L'ARMÉE POLO-
NAISE POUR ALLER À



UNE FAMILLE DE PAYSANS QU'ILS A PROTE
PINEX IL A ÉPOUSÉ UNE DES FILLES, MAIS LÉON
EST TOMBÉ MALADE LE DOCTEUR A DIT C'EST
LE TYPHUS ET D'UNE APPENDICITE



ALORS SEUL MON PETIT FRÈRE PINEX
EST MORT, VIVANT DE LA GUERRE...
POUR LE RESTE DE MA FAMILLE L'
RESTE RIEN MÊME PAS UNE PHOTO.



CEB AVOIT À ON LA VOIR VIVANT
POLONAISE DE A ON EU ON LES A EUS.

ON LUI A DONNÉ TOUS NOS BIENS A
GARDER JUSQU'À LA FIN DE LA GU...

MAIS APRÈS LA GUERRE, ELLE A DIT "TOUS
CES BIENS LES NAZIS LES ONT PRIS".

ON M'A PAS CRU MAIS LES PHOTOS
AU MOINS ELLE LES A RENDUES...

JE
PEUX
LES
PRENDRE?

OUI, C'EST POUR TOI
MAIS ATTENDS M
VANS LES METTRE
DANS UNE ENVELOPPE.

LA BOÎTE À CIGARETTE
PEUX AVOIR...
ACHH!

OUH. TU VOIS, MA TRÈS TRÈS
NE FAIT TOUJOURS DE SUITE DE
EFFET, MAIS J'AI TROP PARLÉ
JE VAIS M'ALLONDER UN PEU...

MMH...
E...
IT...
IT...

TOUJOURS TU SAURAS PAS
LE FAIRE ET MAINTENANT
JE SUIS TROP FAT QUÉ
"T'ES DEMAIN ON LE FERA"

IMPOSSIBLE JE SUIS
TROP BLOFFÉ ! JE REVIENDRAI.

ACH ALORS
MAINTENANT
IL FAUT LE FAIRE
DE...
DE...

**SUPER ! FAIS-NOUS UN ALTHE INFARCTUS
PAYE DONC UN PEU PLUS DE**

GMH...

M DECELE
A OIR TROP
FAIT PARLER PAPA.

C'EST RIEN MON
CHER TOUJOURS C'EST
UN PLAISIR QUAND
TU VIENTS ME VOIR.

C H A P I T R E C I N Q









ÇA ALORS TOUT EST PRÊT
PRESQUE EMBALLÉ MALA.
J'ÉTAIS VENU SPÉCIALE-
MENT POUR VOUS AIDER !

CHUT TU CONNAIS VLADIK
IL NE PEUT RESTER À SA
PLAIE... ALORS MAINTENANT
IL EST ÉPUISÉ ET MOI AUSSI !



3467
10 2
MAMMA
A SA

TOUT MAL
FAIBLE... TEL-
ÈMENT FAIBLE

TU T'ES OCCUPÉ
DE L'OXYGÈNE
POUR DEMAIN
DANS L'AVION ?



MAMMA, ET J'AI RÉSERVÉ UNE AMBULANCE
POUR LUI. ET MOI DE L'AÉROPORT JUSQU'À
L'HÔPITAL LAGUARDIA, JE RESTERAI AVEC LUI
PENDANT QUE FRANÇOISE TE CONDUIT À LA MAISON.



COMMENT-VOUS
ÊTES-VOUS RÉ-
NUS ?

JE NE SAIS PAS, J'AI EU
UN APPEL DE L'HÔPITAL
J'AI EU PIRE DE LUI
JE VOUS ALLÉE À SON CHEVET



J'AVAI JURÉ DE NE JAMAIS LE
REVÊIR MAIS JE SUIS TROP FOIBLE.
J'AI PARLÉ PARLÉ JUSQU'À CE QUE
J'EN PERDE LA VOIE... ET ME VOILÀ

MALA
MALA
V EN-
VITE !



ANJA DEVAIT ÊTRE
UNE SAINTE JE
COMPRENDS POUR-
QUOI ELLE S'EST TUÉE

IL
T'AP-
PÈ-
LE.



C'EST POUR SES SÈLES, IL
VEUT QUE JE LES EXAMINE
AVANT DE TIRER LA LIAISON.
IL EST AUSSI OUF OUF QU'AVANT



MAIS, MAINTENANT, IL EST EN
PLUS, GÂTEUX ET DÉPENDANT.
COMMENT M'EN SORTIR ?
MA PÉRIÉE

Le lendemain matin...



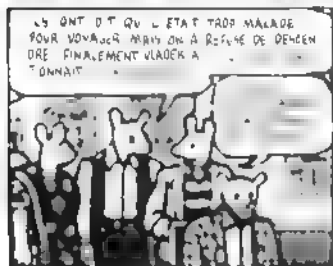


UN DES GRANDS MAGASINS LA BAS UN
JUF LE TENAIT J'AI ÉTÉ LE VOUS.





Tard cette nuit-là...

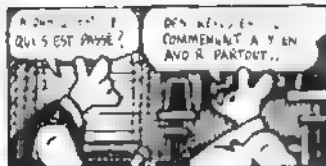


Hôpital Laguardia...



Environ un mois plus tard...





ALORS IL Y A EU UN AN.

ON S'EST TOUTS VENTÉS À DARMSTADT - FANTASME ALLEMAND.



TEEN MAJORE Y A C'ÉTAIT PENDANT PLUSIEURS JOURS.



UN AN APRÈS ÇA SE C'ÉTAIT PAS SEULEMENT LE
TYPHUS, MAIS LE DIABÈTE AUCI.

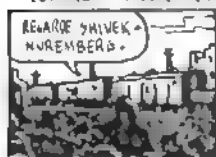
DANS LE CAMP DE DÉPORTÉS J'AVAIS LA VIE FACILE.



ON AVAIT PLEIN DE BONNES CHOSSES QUAND
FINALEMENT ON A EU NOS PAPIERS POUR PARTIR.



LES TRAINS - ANGLOIS - REPARAIENT ET OULANT VENANT À L'ÉCHANGER



ON EST ARRIVÉS À UN ENLÈVEMENT MONDIALE - QUEL CÉLÉBRITÉ!

ON EST REPARÉS PÊRES



ENFIN ON EST ARRIVÉS À HANOYRE

LES ENFANTS PARTAGERONT UNE CHAMBRE
VOUS POUVEZ PRENDRE L'AUTRE



VOUS SAVEZ
OÙ SE TROUVE
VOTRE
FAMILLE ?

JE VAIS ALLER EN PO-
LOÛNE VOIR SI IL RESTE
QUELQU'UN. ON DEVAIT
SE RETROUVER À HONNOVIEL
SI ON ÉTAIT SÉPARÉS.



J'AI ÉCRIT À LA COMMUNAUTÉ JUIVE LÀ-
BAS POUR MA FEMME MAIS ELLE N'EST
SANS DOUTE PLUS EN VIE. JE L'AI VUE
À AUSCHWITZ L'ANNÉE DERNIÈRE.



MAIS C'EST
VOTRE FAMILLE

VOUS AURIEZ PÛ ÊTRE DES
NOUVEAUX DE VOTRE FAMILLE
AU CAMP DE NOUS. LES JUIFS
ATTENDENT LA PAS DE PARTOUT.



C'ÉTAIT PAS LOIN, ALORS J'AI ÉTÉ POUR QUELQUES JOURS À
BELSEN. UN MATIN UNE FOULE EST ARRIVÉE AVEC DEUX FILLES
QUE JE CONNAISSAIS UN PÊL DE MA VILLE NATALE.



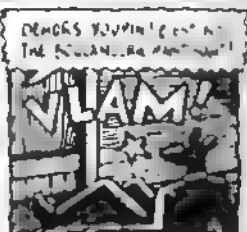
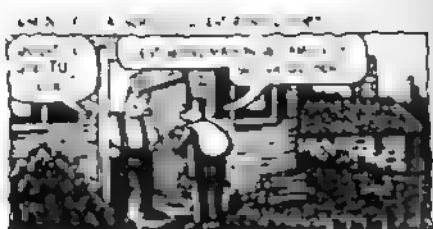
ON VIENT
D'ARRIVER
DE POLOGNE

ON A EU LA
CHANCE DE
S'EN SORTIR



QUOI QUE VOUS FAISIEZ NE
RETOURNEZ PAS À HONNO-
VIEL, LES POLONAIS TIENT
ENCORE LES JUIFS LÀ-BAS!





"NE SACHANT PAS QUOI FAIRE IL PASSA LA NUIT DANS LE MANOIR DEHORS DE SA MAISON..."



VOUS VENEZ RASSEMBLER LES ANIMÉS LA GRANDE BOUVARDIÈRE DE SOYNOUW EC...

ARRÊTEZ-NE ME VEUX PAS...



O TÉ-MO JEMEN...

A... A... VUE!...





ANJA EST EN VIE! C'EST LA BONNE NOUVELLE



MAZEL VOOR EEN AAN-
KOMST VAN EEN ZOON VAN
EEN EENIGE PERSOON

ELLE M'A RAISONNÉ C'EST
UNE CHOSE D'ÊTRE EN VIE



SI VOUS LA TRADUISEZ, LA MÈRE
VOUS AVEZ PERDU VOTRE PÈRE
VOTRE MÈRE TOUS!



RICHIEU!
MON PÈRE M'A
RICHIEU M'A



ANJA PENSE À SON PÈRE
 QU'IL A ÉTÉ VENUE À
 LA MORT DE SON PÈRE



MAIS AUCUN ME
 NAGE JE ME

ELLE MONTRE À LA MORT DE
 LA MORT DE SON PÈRE



ANJA TU NE VAS PAS
 ORDRE UNE LETTRE DE
 MARIAGE D'AMOUR

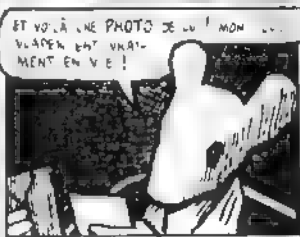


IL EST EN ALLEMAGNE
 LA CITE TYRUS!

EXACTEMENT COMME
 A PRÉSENT LA CITE



ET VOILÀ UNE PHOTO DE LA MORT
 VRAIEMENT EN VIE!



ÇA A ÉTÉ UNE FOMME CHEZ LA PHOTOGRAPHIE A ÉTÉ
 UN UN FORME DES CAMPS-UN TOUJOURS POUR
 FAIRE DES PHOTOS-AMOUR



ANJA TOUJOURS ELLE A LAITE LETTE
 PHOTO DE LA ENCORE VAIN MON MARIAGE
 HEL ? DU VAS TU ?

IL ME FAUT
 CETTE PHOTO
 POUR MON
 MARIAGE





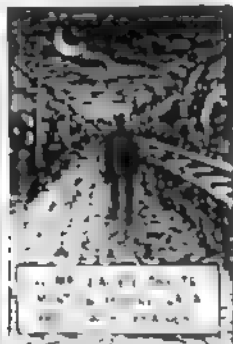
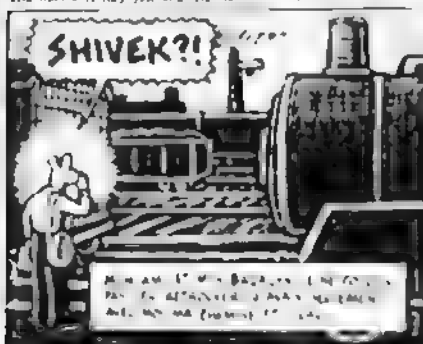
ON EST PARTIS DES FOIS A PIED
DES FOIS EN TRAIN

À UN ENDRIT ON S'EST ARRÊTÉ



« AI MARQUÉ NOTRE WAGON MAIS QUAND JE SUIS REVENU
UNE HEURE APRÈS SUR UNE AUTRE VOIE IL ÉTAIT PARTI

SHIVEK ÉTIT RETOURNÉ
M'AVAIT ME CHERCHÉ



QUAND ENFIN JE SUIS ARRIVÉ À SOSSNOW EC,
J'AVAIS VU TRÈS PEU DE JUIFS.



LA BAS IL Y AVAIT DES GENS QUI ME CONNAISSAIENT



ET QUELQU'UN L'A TROUVÉE



ANJA ANJA
MON ANJA !



ALORS, AGNE E TON MA-
JOURNEMENT - C'EST PAS.



JE SUIS FATIGUÉ DE PARLER ANJA ET
C'EST ASSEZ ENCORE - POUR MAINTENANT



- art spiegelman - 1978 1991

Edition exclusivement réservée aux adhérents du Club
Le Grand Livre du Mois
15 rue des Sablons
75116 Paris



EGALEMENT DISPONIBLE :

Maus : Un Survivant Raconte

volume I :

Mon père saigne l'histoire.

(Du milieu des années 30 à l'hiver 1944)





Tout comme Woody Allen a su, avec ses images en noir et blanc, nous détoxiquer du cinéma pour mieux nous le faire voir, Art Spiegelman parvient à effacer de notre mémoire les récits un peu fatigués de la Shoah pour leur substituer un montage neuf, contemporain et fort. D'où la réussite de *Maus*, cette œuvre de la première génération "d'après". Grâce à l'art de Spiegelman, le destin de Maus ne cessera de nous hanter. »

Marc Haim



Art Spiegelman, né à Stockholm en 1948, est le co-rédacteur en chef de *Raw*, la célèbre revue de bandes dessinées et de graphisme d'avant-garde. Son travail est paru notamment dans le *New York Times*, *Playboy*, le *Village Voice*... Ses dessins ont été exposés au Museum of Modern Art ainsi que dans des galeries américaines et européennes. *Maus* lui a valu, entre autres distinctions, une bourse Guggenheim, une nomination au National Book Circle Award et, en 1992, un prix Pulitzer.

« Mous est un livre que l'on ne referme pas, même pour dormir. Lorsque deux des souris parlent d'amour, on est ému, lorsqu'elles souffrent, on pleure. »

Umberto Eco

EXTENSION
DU CAMP

ATELIERS

AUSCHWITZ

QUARTIER
GENERAL S.S.

POLOGNE 1944

AUSCHWITZ II
(BIRKENAU)

600-1000 PRISONNIERS
PAR BARAQUEMENT

BARAQUEMENTS
DES FEMMES

CHAMBRE A GAZ
ET CREMATORIUM II

ETAT DE NEW YORK



« D'une intelligence aigüe et d'une vérité inouïe. » — *Libération*

« On ne lit pas *Mous*, il nous lit et nous assiege. » — *La Quinzaine littéraire*